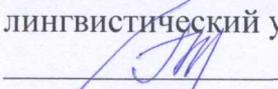


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетенья

« 15 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД-167/2022 уч

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
(арабский язык, турецкий язык, японский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной  
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана № 02/11уч по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

М. М. Саад, доцент кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат исторических наук;

С. А. Лашукевич, старший преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

В. П. Толстой, доцент кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А. Л. Садовская, доцент кафедры белорусского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 21.10.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 15.11.2022).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» (арабский язык, турецкий язык, японский язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков, лингвистов.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» – формирование комплексных знаний, позволяющих раскрыть основные принципы и методы анализа специальных текстов, овладение приемами обработки языковой структуры для осуществления различных видов трансформации содержания текстов специальной направленности.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять анализ, обработку, трансформацию определенного вида и сокращенную переводческую запись специальных текстов в процессе устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;

2) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего возможности прагматической адаптации и достижения эквивалентности текстов специальной тематики в процессе устного перевода;

3) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное речевое оформление перевода, корректное фиксирование текста в процессе сокращенной переводческой записи, адекватный устный перевод) для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к стране изучаемого языка и изучаемому языку;

4) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник устного перевода специальных текстов в соответствии с требованиями и правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1 21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» является дисциплиной цикла дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» базируется на знании учебных дисциплин «Перевод деловой документации», «Перевод экономических текстов», «Перевод международно-правовых и юридических текстов».

Учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» является завершающей.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» студенты должны:

*знать:*

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. д.);

*уметь:*

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов (арабский, турецкий, японский языки)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе;

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-35. Использовать систему сокращений переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического

и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов», составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (50 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» составляет 2,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).